

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель начальника
Управления дополнительного
образования

 А.В.Ральников

«06» августа 2024 г.

№ 04-04-2024-0763-1375

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

учебной дисциплины (модуля)
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
(китайский язык)»

Киров, 2024

• Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)».

Рабочая программа разработана:

Дубовцевой Людмилой Викторовной, старшим преподавателем кафедры иностранных языков неязыковых направлений ВятГУ

• © Вятский государственный университет, 2024

• © Дубовцева Л.В., 2024

1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Теория перевода» определяются тем, что теории перевода является важной частью общелиологической подготовки будущих специалистов - переводчиков. Изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, лексикологии и грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Целью освоения учебной дисциплины «Теория перевода» является ознакомить обучающихся с основными положениями и концепциями лингвистической теории перевода, подготовить их к профессиональной коммуникации в современных условиях.
Задачи учебной дисциплины	Показать социальную и межкультурную значимость переводческой деятельности. Дать представление об основных положениях общей теории перевода. Сформировать умения анализировать возможные типы эквивалентности единиц исходного текста единицам переводящего языка. Познакомить с техникой, способами и приемами перевода в зависимости от функционального стиля и жанровых особенностей текста. Создать предпосылки для дальнейшего развития профессиональных компетенций и развить навыки самостоятельной работы в профессионально-ориентированных и переводческих сферах. Способствовать воспитанию профессионального уровня слушателей для выполнения функции посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 - Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	ПК 1 – способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Уметь проводить предпереводческий анализ текста в своей области знаний и смежных областях.	Знать - методику предпереводческого анализа текста; - иностранный язык (чтение и понимание текстов на профессиональную тематику)
ВД 1 - Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	ПК 2 – способность применять методику подготовки к выполнению перевода	Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Уметь проводить подготовку текста к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - проводить информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Знать методику подготовки к выполнению перевода
ВД 1 - Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и	ПК 3 – способность применять способы достижения эквивалентности	Владеть основными способами достижения эквивалентности и в переводе и	Уметь совершать грамотный перевод эквивалентный перевод;	Знать способы достижения эквивалентности и в переводе и основные приемы

<p>процессами</p>	<p>и в переводе и основные приемы перевода</p>	<p>способностью применять основные приемы перевода - применять информационные и компьютерные технологии в процессе перевода.</p>	<p>- переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаро-сопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.</p>	<p>перевода; - иностранный язык (чтение и понимание текстов на профессиональную тематику)</p>
<p>ВД 1 - Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами</p>	<p>ПК 4 - способность осуществлять устный и письменный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Владеть лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами устного и письменного перевода</p>	<p>Уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы; -правила деловой переписки; - этику делового общения.</p>

1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость) Часов	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час					Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Консультации		
очно-заочная с применением ДОТ	64	32	32	-	-	-	32	зачет

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1.	Раздел 1. Основные положения теории перевода и понятия эквивалентности перевода	10	-	10
2.	Раздел 2. Переводческие соответствия и переводческие трансформации	12	-	12
3.	Раздел 3. Техника, прагматика и нормативные аспекты перевода	10	-	10
Итого:		32	-	32

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ				ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	
Раздел 1. Основные положения теории перевода и понятия эквивалентности перевода	20	+	+	+	+	4
Раздел 2. Переводческие	24	+	+	+	+	4

соответствия и переводческие трансформации						
Раздел 3. Техника, прагматика и нормативные аспекты перевода	20	+	+	+	+	4
Итого	64					

Краткое содержание учебной дисциплины:

Раздел 1. «Основные положения теории перевода и понятия эквивалентности перевода»

Предмет, задачи и методы теории перевода. Определение понятия "теория перевода". Задачи теории перевода. Методы исследования. Некорректность "теории непереводимости". Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Понятие "языковое посредничество". Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования.

Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Понятие переводческой эквивалентности. Характеристика эквивалентности первого типа. Характеристика эквивалентности второго типа. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Характеристика эквивалентности третьего типа. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.

Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Собственно языковые аспекты содержания высказывания. Характеристика эквивалентности четвертого типа. Использование в переводе синонимических структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.

Раздел 2. «Переводческие соответствия и переводческие трансформации»

Основные виды перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы

классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

Способы описания процесса перевода. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Операционный способ описания перевода. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.

Раздел 3. «Техника, прагматика и нормативные аспекты перевода»

Техника перевода. Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Прием местоименного повтора. Тройкий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.

Прагматика перевода. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической "сверхзадачи" перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Нормативные аспекты перевода. Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Использование понятия "единицы перевода" при оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Структура курса дисциплины «Теория перевода» предполагает лекции и самостоятельную работу, что позволяет связать теоретические положения с практикой. Самостоятельная работа должна способствовать развитию у студентов творческой инициативы и самостоятельности, формировать у них практические переводческие умения и навыки, формировать готовность повышать свой профессиональный уровень. При проверке самостоятельной работы студентов большое внимание следует уделять анализу переводов, решению переводческих задач. Самостоятельной работе следует придать большую практическую направленность, ориентируя обучаемых на самостоятельное изучение отдельных подтем; изучение специальной литературы; подготовку сообщений, докладов, рефератов, презентаций. Учитывая, что студенты должны быть подготовлены к творческому решению проблем перевода, как в теоретическом, так и в практическом плане, в материалы для промежуточного и итогового контроля следует включать как вопросы на знание теоретического (лекционного) материала, так и задания практической направленности. Помимо учебного материала преподаватель теории перевода может использовать информацию о новых материалах, и должен быть готовым дать консультацию, как по теоретическим, так и по прикладным вопросам перевода и переводоведению.

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой

конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 1999. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9. - Текст : непосредственный.

2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : курс лекций / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 1999. - 192 с. - Предм. указ.: с. 189. - ISBN 5-93386-015-8. - Текст : непосредственный.

Параллельные издания: Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс]. - М. : Равновесие, 2005. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM)

Дополнительная литература

1. Теория перевода : учебное пособие. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2003. - 28 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/43348>. - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный. Книга из коллекции БГПУ имени М. Акмуллы - Языкознание и литературоведение

2. Борисенко, Е. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации (с английского языка на русский) (в лингвострановедческом сравнительно-сопоставительном аспекте) : учебное пособие по английскому языку для обучающихся по направлению подготовки 44.03.02 «психолого-педагогическое образование» / Е. Г. Борисенко, Ж. В. Фомина, Т. Ф. Колчина, О. А. Кравченко. - Волгоград : ВГАФК, 2018. - 64 с. - URL: <https://e.lanbook.com/book/158168>. - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

3. Мухортов, Денис Сергеевич. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособие по англ. яз. / Д. С. Мухортов. - М. : Высш. шк., 2006. - 256 с. - (Для высших учебных заведений). - ISBN 5-06-005624-4. - Текст : непосредственный.

4. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник. - Москва: РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>. - Режим доступа: для авториз. пользователей. - ISBN 978-5-248-00573-4. - Текст : электронный.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор
Проектор

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиаг"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «Гарант-Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Формы ТКУ:

– собеседование;

- эссе и иные творческие работы;
- реферат.
- Формы самостоятельной работы:*
- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий.

5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекции по данной учебной дисциплине.

Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

Перечень примерных вопросов и заданий к зачету/экзамену

Примерная тематика рефератов и докладов:

- Взаимосвязь между теорией перевода и переводческой практикой.
- Основные положения теории уровней эквивалентности.
- Принципы классификации переводческих соответствий.
- Классификация и описание различных видов переводческой трансформации.
- Основные принципы переводческой стратегии.
- Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.